

Johann Wolfgang von Goethe,  
 Permanence in Change

*tradukita de A. Z. Foreman*

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
 Dauer im Wechsel

Hielte diesen frühen Segen,  
 Ach, nur Eine Stunde fest!  
 Aber vollen Blütenregen  
 Schüttelt schon der laue West.  
 Soll ich mich des Grünen freuen,  
 Dem ich Schatten erst verdankt?  
 Bald wird Sturm auch das zerstreuen,  
 Wenn es falb im Herbst geschwankt.

Willst du nach den Früchten greifen,  
 Eilig nimm dein Teil davon!  
 Diese fangen an zu reifen,  
 Und die andern keimen schon;  
 Gleich mit jedem Regengusse  
 Ändert sich dein holdes Tal,  
 Ach, und in demselben Flusse  
 Schwimmst du nicht zum zweitenmal.

Du nun selbst! Was felsenfeste  
 Sich vor dir hervorgetan,  
 Mauern siehst du, siehst Paläste  
 Stets mit andern Augen an.  
 Weggeschwunden ist die Lippe,  
 Die im Kusse sonst genas,  
 Jener Fuß, der an der Klippe  
 Sich mit Gemsenfreche maß.

Jene Hand, die gern und milde  
 Sich bewegte, wohlzutun,  
 Das gegliederte Gebilde,  
 Alles ist ein andres nun.  
 Und was sich an jener Stelle  
 Nun mit deinem Namen nennt,  
 Kam herbei wie eine Welle,  
 Und so eilts zum Element.

...

Laß den Anfang mit dem Ende  
 Sich in Eins zusammenziehn!  
 Schneller als die Gegenstände  
 Selber dich vorüberfliehn!  
 Danke, daß die Gunst der Musen  
 Unvergängliches verheißt,  
 Den Gehalt in deinem Busen  
 Und die Form in deinem Geist.

*Traduko de la Germana poemo "Dauer im Wechsel"*  
 de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-  
 28 - †1832-03-22) en la Anglan de A. Z. Foreman.

Arg-1134-2290 (2015-03-28 10:23:17)

*Tiun ĉi poem-tradukon mi ricevis de s-ro A. Z. Fore-*  
*man en 2015-03-28.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* JOHANN  
 WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-  
 03-22).

Arg-1134-2289 (2015-03-28 10:08:12)

*Tiun ĉi poemon sendis al mi s-ro A. Z. Foreman.*